

Patient's identification: _____

Date of assessment: _____

Duration: from _____ to _____

Test administrator: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

English-Greek Bilingualism

Διγλωσσία Ελληνικά–Αγγλικά

Η μετάφραση του τρίτου μέρους της Εξέτασης για Δίγλωσσους Αφασικούς (Ελληνικά–Αγγλικά) έγινε από την
Εύα Κεχαγιά.

Part C of the Bilingual Aphasia Test has been adapted to English-Greek bilingualism by Eva Kehayia

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

ΤΡΙΤΟ ΜΕΡΟΣ

ΔΙΓΛΩΣΣΙΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ-ΑΓΓΛΙΚΑ

Greek-English Bilingualism

ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗ ΛΕΞΕΩΝ/WORD RECOGNITION

***Δείξτε τις λέξεις μία κάθε φορά στον ασθενή και την ίδια στιγμή διαβάστε τις φωναχτά. Ο ασθενής πρέπει να πει και / ή να δείξει τη λέξη στην λίστα των 10 λέξεων που είναι γραμμένες στα Αγγλικά. Αν μετά από πέντε λεπτά ο ασθενής δεν δίνει απάντηση βάλτε σε κύκλο '0' και προχωρείστε παρακάτω. Αν ο ασθενής δεν μπορεί να διαβάσει, διαβάστε του τις 10 εκλογές μέχρι να κάνει ο ίδιος του την εκλογή. Αν αφού διαβαστεί για 3 φορές η λίστα ο ασθενής δεν μπορεί να κάνει εκλογή τότε βάλτε σε κύκλο το '0' και προχωρείστε παρακάτω.

***Για λόγους οικονομίας χρησιμοποιήσαμε το αρσενικό γένος όταν αναφερόμαστε στον/στην ασθενή. Όταν όμως εσείς απευθύνεστε στον/στην ασθενή, το γένος που χρησιμοποιείτε πρέπει να είναι ανάλογο με το φύλο του ασθενή.

***Αρχίστε να διαβάζετε δυνατά εδώ.

Θα σας δείξω μια λέξη στα Ελληνικά και θα μου πείτε ποια λέξη στη λίστα αυτή σημαίνει το ίδιο πράγμα στα Αγγλικά. Έτοιμος;

428. δέντρο	1. apple	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
429. χιόνι	2. snow	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
430. παράθυρο	3. lightning	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
431. σφυρί	4. hammer	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
432. ψάρι	5. door	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. fish												
	7. window												
	8. pliers												
	9. tree												
	10. sheep												

***Start reading aloud here.

Now I am going to show you a word in English and you are going to tell me which of the words in the list means the same thing in Greek. Ready?

433. milk	1. πολυθρόνα	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
434. horse	2. γάλα	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
435. shirt	3. πουκάμισο	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
436. flower	4. τραπέζι	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
437. armchair	5. λουλούδι	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. νερό												
	7. γραββάτα												
	8. άλογο												
	9. φύλλο												
	10. γαιδούρι												

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΛΕΞΕΩΝ/TRANSLATION OF WORDS

***Διαβάστε τις παρακάτω λέξεις δυνατά μία-μία. Αν η απάντηση είναι η λέξη μέσα στην παρένθεση βάλτε σε κύκλο '+', αν η λέξη είναι διαφορετική αλλά σωστή τότε βάλτε σε κύκλο '1' αν η μετάφραση είναι λάθος βάλτε σε κύκλο '-'. Αν στο τέλος των πέντε δευτερολέπτων ο ασθενής δεν δίνει απάντηση τότε βάλτε σε κύκλο '0' και προχωρείστε παρακάτω.

***Αρχίστε εδώ.

Θα σάς πω μια λέξη στα Ελληνικά και θα πρέπει να μου δώσετε την μετάφραση στα Αγγλικά. Έτοιμος;

438. μαχαίρι	(knife)	+	1	-	0	(438)
439. πόρτα	(door)	+	1	-	0	(439)
440. αυτί	(ear)	+	1	-	0	(440)
441. άμμος	(sand)	+	1	-	0	(441)
442. βαλίτσα	(suitcase)	+	1	-	0	(442)
443. αγάπη	(love)	+	1	-	0	(443)
444. ασχήμια	(ugliness)	+	1	-	0	(444)
445. κουράγιο	(courage)	+	1	-	0	(445)
446. λύπη	(sadness)	+	1	-	0	(446)
447. προσοχή	(attention)	+	1	-	0	(447)

***Read aloud the following words, one at a time. If the patient's answer is the word in parentheses, circle '+'. If the word is different but acceptable circle '1', if the translation is incorrect, circle '-'. If the patient has given no answer after 5 seconds, circle '0' and read the next word.

***Begin reading aloud here.

I am going to say a word in English and you will give me its Greek translation. Are you ready?

448. razor	(ξυράφι)	+	1	-	0	(448)
449. wall	(τοίχος)	+	1	-	0	(449)
450. neck	(λαιμός)	+	1	-	0	(450)
451. butter	(βούτυρο)	+	1	-	0	(451)
452. hat	(καπέλλο)	+	1	-	0	(452)
453. hatred	(μίσος)	+	1	-	0	(453)
454. joy	(χαρά)	+	1	-	0	(454)
455. fright	(φόβος)	+	1	-	0	(455)
456. sadness	(λύπη)	+	1	-	0	(456)
457. beauty	(ομορφιά)	+	1	-	0	(457)

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΦΡΑΣΕΩΝ/TRANSLATION OF SENTENCES

***Διαβάστε τις φράσεις δυνατά στον ασθενή μέχρι τρεις φορές ανάλογα με την επιθυμία του ασθενή και βάλτε σε κύκλο τον αριθμό που αντιστοιχεί με τις φορές που διαβάσατε την φράση. Το σκορ που αντιστοιχεί στον αριθμό των ομάδων λέξεων (όπως φαίνεται στην ενδεικνυόμενη μετάφραση στην παρένθεση) σωστά μεταφρασμένων. Βάλτε σε κύκλο τον αριθμό που αντιστοιχεί στον αριθμό των λέξεων που μεταφράστηκαν σωστά. Μια παράλειψη μετράει σαν λάθος. Αν όλες οι ομάδες λέξεων έχουν ένα ή παραπάνω λάθη ή αν ο ασθενής δεν λέει τίποτε μετά από τρεις συνεχείς επαναλήψεις των φράσεων βάλτε σε κύκλο '0'. Αν η μετάφραση του ασθενή δεν είναι ίδια με αυτή στην παρένθεση αλλά παρ' όλα αυτά είναι σωστή βάλτε σε κύκλο '+'.
***Αρχίστε να διαβάζετε δυνατά εδώ.

Θα σας δώσω μερικές προτάσεις στα Ελληνικά. Εσείς θα μου δώσετε την μετάφραση στα Αγγλικά. Έτοιμος;

458. Το πλοίο θα φύγει το βράδυ. (The boat will leave in the evening)	Διαβάστηκε	1	2	3	φορές	(458)	
	Ομάδες χωρίς λάθη	+	0	1	2	3	(459)
460. Η καθαρίστρια έσπασε ένα ακριβό ποτήρι μπίρας. (The maid broke an expensive beer glass)	Διαβάστηκε	1	2	3	φορές	(460)	
	Ομάδες χωρίς λάθη	+	0	1	2	3	(461)
462. Κανένας δεν ήρθε το καλοκαίρι. (Nobody came in the summer)	Διαβάστηκε	1	2	3	φορές	(462)	
	Ομάδες χωρίς λάθη	+	0	1	2	3	(463)

464. Ο φούρναρης πουλάει ψωμί 100 δραχμές το κιλό. (The baker sells bread at 100 dragmas a kilo)	Διαβάστηκε	1	2	3	φορές	(464)
	Ομάδες χωρίς λάθη	+	0	1	2	3 (465)
466. Έδωσα το ποδήλατό μου στον Κόστα. (I gave my bicycle to Kosta)	Διαβάστηκε	1	2	3	φορές	(466)
	Ομάδες χωρίς λάθη	+	0	1	2	3 (467)
468. Θα έρθει από τη Γαλλία στις 10 Μαρτίου. (S/he will arrive from France on the 10th of March)	Διαβάστηκε	1	2	3	φορές	(468)
	Ομάδες χωρίς λάθη	+	0	1	2	3 (469)

***Read the sentences aloud to the patient up to three times in accordance with the patient's request for repetition and circle the digit corresponding to the number of times that the text was read. The score corresponds to the number of word groups (as indicated in the suggested translation in parentheses) correctly translated. Circle the number corresponding to the number of word groups containing no error. An omission also counts as an error. If all groups contain one or more errors, or if the patient says nothing, after three consecutive repetitions, circle '0'. If the patient's translation is not the one suggested but nevertheless acceptable, circle '+'.
 ***Begin reading aloud here.

Now I am going to give you some sentences in English. You will translate them into Greek. Are you ready?

470. The plane will leave in the morning. (Το αεροπλάνο θα φύγει το πρωί.)	Text read	1	2	3	times	(470)
	Groups without error	+	0	1	2	3 (471)
472. The customer dropped an empty wine bottle. (Ο πελάτης έριξε ένα άδειο μπουκάλι κρασιού.)	Text read	1	2	3	times	(472)
	Groups without error	+	0	1	2	3 (473)
474. She went nowhere in the winter (Δεν πήγε πουθενά τον χειμώνα.)	Text read	1	2	3	times	(474)
	Groups without error	+	0	1	2	3 (475)
476. The grocer sells potatoes at two dollars a bag. (Ο μανάβης πουλάει (τις) πατάτες 2\$ τη σακκούλα.)	Text read	1	2	3	times	(476)
	Groups without error	+	0	1	2	3 (477)
478. We rented our car to Peter (Νοικιάσαμε το αυτοκίνητό μας στον Πέτρο.)	Text read	1	2	3	times	(478)
	Groups without error	+	0	1	2	3 (479)
480. He will go to Italy on the 8th of April (Θα πάει στην Ιταλία στις 8 Απριλίου.)	Text read	1	2	3	times	(480)
	Groups without error	+	0	1	2	3 (481)

ΚΡΙΣΗ ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗΣ ΟΡΘΟΤΗΤΑΣ/GRAMMATICALITY JUDGEMENT

***Σ'αυτήν την ενότητα ο ασθενής πρέπει να πει αν η πρόταση που του διαβάζετε είναι ωστή Ελληνική πρόταση ή όχι. Αν ο ασθενής κρίνει ότι δεν είναι σωστή, του ζητάτε να την διορθώσει. Για την κρίση του ασθενή βάλτε σε κύκλο '+' αν ο ασθενής θεωρεί την πρόταση ότι είναι σωστή άσχετα αν έχει δίκιο ή όχι, '-' αν δεν είναι παραδεκτή, '0' αν ο ασθενής πει ότι δεν μπορεί να την διορθώσει, ή δεν λέει τίποτε. Αν μια σωστή πρόταση (486, 492) κρίνεται λάθος και επομένως διορθώνεται λάθος τότε βαθμολογείστε '-' και για την κρίση και για την διόρθωση.

***Αρχίστε να διαβάζετε δυνατά εδώ.

Θα σας δώσω μερικές προτάσεις στα Ελληνικά. Πείτε μου αν είναι σωστές Ελληνικές προτάσεις. Αν δεν είναι, θα σας ζητήσω να τις διορθώσετε. Για παράδειγμα, αν πα: 'αυτός σκέφτεται της μητέρας του' θα μου πείτε 'λάθος' και θα την διορθώσετε: 'αυτός σκέφτεται τη μητέρα του'. Έτοιμος;

482. Έφυγε χωρίς μιλώντας.	κρίση	+	-	0	(482)
	διορθωμένη φράση	+	-	0	(483)
484. Η τσάντα είναι κάτω το τραπέζι.	κρίση	+	-	0	(484)
	διορθωμένη φράση	+	-	0	(485)

486. Η γραμματέας μπήκε στο γραφείο.	κρίση	+	-	0	(486)
	διορθωμένη φράση	+	-	0	(487)
488. Ο ταχυδρόμος περίμενε για το λεωφορείο.	κρίση	+	-	0	(488)
	διορθωμένη φράση	+	-	0	(489)
490. Βλέπει αυτό έργο	κρίση	+	-	0	(490)
	διορθωμένη φράση	+	-	0	(491)
492. Ο διευθυντής απάντησε στο γράμμα.	κρίση	+	-	0	(492)
	διορθωμένη φράση	+	-	0	(493)
494. Ο νέος σταμάτησε μιλάοντας.	κρίση	+	-	0	(494)
	διορθωμένη φράση	+	-	0	(495)
496. Είδε τον εχθές.	κρίση	+	-	0	(496)
	διορθωμένη φράση	+	-	0	(497)

***In this section the patient must indicate whether a sentence which is read to him or her is a correct English sentence or not. If the patient judges the sentences to be ungrammatical he is asked to correct it. For the patient's judgement circle '+' if the patient considers the sentence to be correct, irrespective of whether the patient is right or wrong, '-' if the patient considers the sentence to be incorrect and '0' if the patient gives no answer. Then score the corrected sentence as '+' if acceptable, '-' if unacceptable, and '0' if the patient declares he is unable to correct it or has wrongly declared an incorrect sentence as 'correct' in which case there is no point in trying to correct it, or if he says nothing. When a correct sentence (500, 504) is declared incorrect, and subsequently made wrong, score '-' for both judgement and correction. If the patient makes some changes to the sentence which does not make it incorrect, then score '+' for correction.

***Start reading aloud here.

I am going to give you some sentences in English. Tell me if they are correct English sentences. If they are not, I will ask you to correct them. For example, if I say, "he is thinking his mother" you will say 'incorrect' and you will correct it, "he is thinking of his mother". Ready?

498. She left without to say nothing.	judgement	+	-	0	(498)
	corrected sentence	+	-	0	(499)
500. The doctor entered the room.	judgement	+	-	0	(500)
	corrected sentence	+	-	0	(501)
502. The pen is under from the book.	judgement	+	-	0	(502)
	corrected sentence	+	-	0	(503)
504. The student always obeys the teacher.	judgement	+	-	0	(504)
	corrected sentence	+	-	0	(505)
506. The soldier asked a glass of water.	judgement	+	-	0	(506)
	corrected sentence	+	-	0	(507)
508. He read this the book.	judgement	+	-	0	(508)
	corrected sentence	+	-	0	(509)
510. The baby has stopped to cry.	judgement	+	-	0	(510)
	corrected sentence	+	-	0	(511)
512. He will it send tomorrow.	judgement	+	-	0	(512)
	corrected sentence	+	-	0	(513)

Επιπλέον παρατηρήσεις σχετικά με οποιοδήποτε σημείο της συμπεριφοράς του ασθενή που δεν καλύφθηκαν από τις καθιερωμένες ερωτήσεις της εξέτασης.

Additional remarks concerning any aspect of the patient's performance not covered by the standardized questions.

δέντρο

1. apple

χιόνι

2. snow

παράθυρο

3. lightning

σφυρί

4. hammer

ψάρι

5. door

6. fish

7. window

8. pliers

9. tree

10. sheep

milk

1. πολυθρόνα

horse

2. γάλα

shirt

3. πουκάμισο

flower

4. τραπέζι

armchair

5. λουλούδι

6. νερό

7. γραβάτα

8. άλογο

9. φύλλο

10. γαιδούρι